

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 10 (1982)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Gruverin - couetsou : des sons  
**Autor:** Page, Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-240442>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

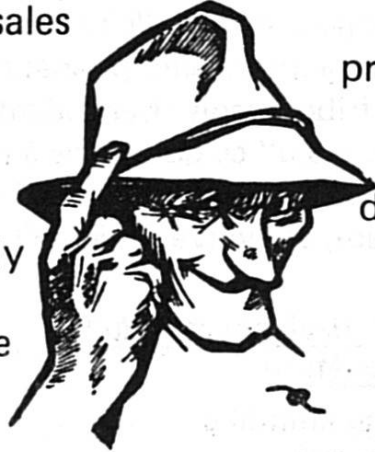
**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## GRUVERIN — COUETSOU

### Des Sons

Les couètsou diffère essentiellement du gruvèrin par certains sons, par des diphtongues nasales. Ces notes n'ont aucune prétention; elles ne veulent pas être définitives, ni complètes; nous les présentons comme de simples constatations, tirées d'une traduction de quelques phrases d'une nouvelle de Joseph Yerly selon la graphie qu'en a donné NOVI BOTYE (publication de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes — Impr.



au lieu de voyelles. Elles ne veulent pas être définitives, ni complètes; nous les présentons comme de simples constatations, tirées de quelques phrases d'une nouvelle de Joseph Yerly selon la graphie qu'en a donné NOVI BOTYE (publication de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes — Impr.

La comparaison de ces deux textes, dans leur graphie également, sert de prétexte aux quelques "notes" qui les suivent.

#### Gruvèrin

#### Couètsou

##### Le tsandèlê dè loton.

La poura tîtha dè thire fajè chugno in-ourin di-j-yè k'iran dza dè l'ôtro mondo.

L-a-j-ou la foârthe dè lè veri kontre le forni kemin po tsèrtchi ôtyè.

Din on bri dè grètè, on pitit-infanè dremechè din chè lindzè.

Duvè fèmalè le vouintyvivan in pyorin.

La bouna fèna l-a prê l'infanè è l'a poârtâ vè le lyi.

I fô dre ke din chi tin lè kemounè n'avan rin dè méjon dè pouro.

Kan ly-èjôu plye grô, du tin ke cha dona chobrâvè à la méjon, i vinyè to cholè avô ou Tsouble.

Irè na mjenèta dè pourè dzin; ma to ly irè proupro, bin alekâ.

##### Lou tsandèlà dè lèton

La oûra tîtha dè thire fajin chignou in n'onvran din j'yè k'iran dza dè l'ôtrou mondou.

L'a jon la fouaorthe dè lè veri kontre lou forni keman po tsèrtsi ôtyè.

Dan on bri dè grètâ, on piti t'infanè droumechâ (in) dan chè lindzou.

Duvè fèmalè lou vouintivan in pioran.

La bouna fèna l'a prin l'infanè à l'a portao vè lou yî.

I fô dre ke dan chi tin lè kemounè n'avan ran dè méjon dè poûrou.

Can l'è jon pye grô, don tin ke cha dona chobraovè à la méjon, i vignin to cholè avô on Tsouble.

Irè na mèjounèta dè pourè dzan; ma to lin y'irè poûprou, bin alecao.

## NOTES

Les constatations signalées ci-dessous sont fréquentes; je ne dis pas qu'elles soient générales. La sonorité de ces voyelles, de ces diphtongues, varie d'ailleurs quelque peu selon les régions, les personnes; la graphie ne transcrit d'ailleurs pas toujours exactement le son, très souvent adouci, coulant, entre autre pour le "ch", qui est un son intermédiaire entre le "che" et le "se".

Graphie : Notre graphie est traditionnelle, phonétique, ainsi qu'elle est donnée par nos écrivains fribourgeois. Cependant, nous employons "c (que) et non k, devant les voyelles a,o,u" ce qui donne à notre graphie plus de ressemblance française. De plus, nous écrivons le son "â" (par exemple de aliobâ), pas "ao" (aliobao) (alekâ – alecao), et "vinyè – vignin" comme en français.

### 1.- L'article et le pronom "le" deviennent "lou" :

<u>Gruvèrin</u>	<u>Kouètsou</u>	<u>Français</u>
<u>Le</u> chindike	<u>Lou</u> chindike	Le syndic
<u>le</u> piti	<u>lou</u> piti	le petit
po <u>le</u> vêre	po <u>lou</u> vâre	pour le voir
<u>le</u> vin <u>le</u> gatoyîvè	<u>lou</u> vin <u>lou</u> gatoyîvè	le vin le chatouillait

### 2.- La terminaison "in" donne "an" :

<u>Kemin</u> li	<u>Keman</u> li	Comme lui
chu dza kont <u>in</u>	chu dza kont <u>an</u>	je suis déjà content
chov <u>in</u>	chov <u>an</u>	souvent
chi mom <u>in</u>	chi mom <u>an</u>	ce moment
là dzounè dz <u>in</u>	là dzounè dz <u>an</u>	les jeunes gens

### 3.- Le "ou" verbal devient "on" :

Kan lè-j- <u>ou</u> yu ke ...	Can l'é j- <u>on</u> yu ke ...	Lorsque j'ai vu que ...
L'è <u>jou</u> a la fêre	L'è <u>jon</u> à la fêre	Il a été à la foire
L'è <u>jou</u> dinche	L'è <u>jon</u> dinche	Il en a été ainsi

### 4.- Le "ou" devient "on" fréquemment :

L'è pâ <u>ou</u> -n-omo	L'è pao <u>on</u> n'omou	Ce n'est pas un homme
<u>Ouna</u> fêmala	<u>On</u> 'na fâmala	une femme
<u>oun</u> -an	<u>on</u> n'an	un an
irè jà teri <u>ou</u> châ	irè jon teri <u>on</u> chô	il avait été tirer au sort.

### 5.- Le "â" devient "on" :

Irè <u>jà</u> teri	Irè <u>jon</u> teri	Il avait été tirer
--------------------	---------------------	--------------------

### 6.- Le "ê" devient "â" :

L'é <u>fê</u>	L'é <u>fâ</u>	J'ai fait
Chin <u>chavê</u>	Chin <u>chavâ</u>	Sans savoir
po la <u>vêre</u>	po la <u>vâre</u>	pour la voir
Tyinta bala <u>vouê</u> !	Tyinta bala <u>vouâ</u> !	Quelle belle voix !

toparê  
don papê  
Frêde

topara  
don papâ  
frâde

tout de même  
du papier  
froide

7.- La terminaison "o" devient "ou" :

Le kouètso  
le bouébo  
yô vâ tho ?  
vo tsandzo

lou couêtsou  
lou bouébou  
yô vao thou ?  
vo tsandzou

le .....  
le garçon  
où vas-tu ?  
je vous change

8.- Le "i" devient "in" : (à l'intérieur ou à la fin)

on trinô  
dèri li  
ne chavi rin  
dî-j-omo  
faji frê  
n'in d'avi

on trin'nô  
dèrin li  
ne chavin ran  
dî-j'omou  
fajin frâ  
n'in d'avin

un traîneau  
derrière lui  
ne savait rien  
des hommes  
il faisait froid  
il y en avait

9.- Le "è" final devient "in" :

Chin li fajè dou bin  
avouè li  
avouè

chan lin fajin don bin  
avin li (avuin)  
avuin

Cela lui faisait du bien  
avec lui  
avec

10.- Elisions

L'élosion est pratiquée, pour le rythme de la phrase. Elle est fréquente pour "dè la" (d'la) : d'la pào dè . . . (pao).

Ouna donne fréquemment "na" (une) (comme le gruvèrin) (onna).

L'apostrophe s'emploie également pour distinguer articles, pronoms, etc.

Ex : là – l'è – L'é /lou – l'ou/ lin – l'in/ ma – m'a/

*Louis Page*

**MOTS PATOIS TRADUITS EN FRANCAIS**

ouna charaye	une serrure
on lanzet	un lange
on lantzet	petite planche
on premi	un prunier
on châbro	un sabre
on fossi	un foyard
on muchiyon	un moucheron
la gurlèta	la tremblette
la ratôluva	la chauve-souris
lè bérihyio	les lunettes
le chondzo	le songe
le rondzo	ruminer
on varelet	un petit verre
ouna motze	une mouche
on karon	une brique, vitre

ouna pî	une peau
on redjô	un rideau
on rojê	un rosier
on lèvro	un livre
ouna lèvra	un lièvre
ouna tsanba	une jambe
ouna tsanbra	une chambre
le puertso	le corridor
le batéran	la masse
le mandzo	le manche
le pertè	le trou
la rata	la souris
la tsata	la chatte
on agache	la pie
ouna thiola	une tuile